

语域理论指导下的政务微博英译

王永娇

桂林理工大学 广西 桂林 541006

摘要: 互联网时代, 微博(以下均指新浪微博)等媒体蓬勃发展, 政务机构纷纷开通官方账号, 随着中国国际地位提升, 中国的社会、经济、文化等各方面受到外界广泛关注。政务微博翻译在中国软实力输出和外界对中国社会的理解中发挥着重要作用。让更多外国友人更好地了解中国, 微博翻译成为必要。本文将从系统功能语言学语域理论的视角入手, 从语场、语旨和语域三种变量对若干典型官方微博分别加以分析, 并给出适当翻译, 探索三变量指导下政务微博翻译的新方向, 希望对政务微博建设与发展有所借鉴。

关键词: 语域理论; 政务微博; 翻译

Translation of Government Microblogs under the Guidance of Register Theory

Yongjiao Wang

Guilin University of Technology Guangxi Guilin 541006

Abstract: In the Internet era, media such as microblogs (hereinafter referred to as Sina Weibo) have flourished and government agencies have opened official accounts one after another. As China's international status has improved, China's society, economy and culture have received widespread attention from the outside world. The translation of government microblogs plays an important role in the spreading of China's soft cultural power and the understanding of Chinese society by the outside world. Bilingual microblogs have become necessary to allow more foreigners to better understand China. This paper explores new ideas of government microblogs translation under the guidance of three variables of register theory, hoping to offer some reference for the development of government microblogs.

Keywords: Register theory; Government microblogs; Translation

1 引言

韩礼德认为, 语言随功能的变化而发生变化, 这种由用途区分的语言变体就是语域。他指出, “语域是由与多种情景特征——特别是指语场、语旨和语式的意义——相联系的语言特征构成的。”(韩礼德, 2001) 也就是说, 语言特征的情景因素可归纳为三个变项, 即语场, 语旨, 和语式。语场表示正发生的事情, 比如说语言的所处环境、谈话主题及参与讲话者的整个活动(如政治, 科技和家庭事物等); 语旨指参与讲话者之间的关系, 这其中包含其社会地位及说话者的说话态度和意图等, 在语篇中就是指语言的正式程度(如亲密体和随便体等, 实际是双关系的反映); 语式指的是语言的交际渠道以及语言所要达到的功能, 包括修辞方式, 可分为书面语体和口语体、正式语体和非正式语体等。语域的这三种因素相互作用的结果规定, 语域的这三个组成部分中任何一项的改变都会引起所交流的意义的变化, 从而引起语言的变异, 产生不同类型的语域。

政治文体作为应用文体的一种, 具有立场性, 鲜明的信息性和目的性的特点, 而政务微博也隶属于此类文体, 这类文体一般都是有关国家的方针、政策, 体现国家意志及利益, 因此是他国了解本国的一个关键途径。中国作为

最大的社会主义国家, 在世界舞台上扮演越来越重要的角色, 因此, 西方国家开始高度关注中国的方方面面。微博作为新兴媒体, 在互联网高度发达的今天, 也扮演了一个十分重要的角色。等同于国外的“推特”, 微博上也有中国各种官方机构的账号, 这一点也体现了中国“广大人民群众参政议政”等权利。然而, 一些西方媒体刻意抹黑或是对中国相关不实报道, 会致使中国的国际形象受损, 因此政务微博的英译必须要最大限度地维护国家及人民利益, 同时还须具有微博的简洁特点, 因此其翻译要尤其注重正确、贴切、通顺、简洁、表意明确。

2 语场视角下的政务微博翻译

政务类相关文本产生于特定语境, 有明确的讲话人及受众。特定的语场决定了政务文本具有针对性和语域特色性, 同时由于政治的严肃性, 同时一般政治文体都极具本国特色表达, 以上特点构成了政务微博的特色语场。政治文本的翻译因政治体制差异、文化背景差异等因素易出现中式表达, 如何在对外翻译中处理这些中国特色表达? 笔者认为可以从语场三变量的视角下考虑采取异化或者归化。在中国特定政治语场下, 应该尽最大努力用目标语构建相似语场, 给目标读者传递信息的同时也凸显中国政治文化的特色。

例 1:

2022 年 2 月 28 日, 国务委员兼外长王毅应约同索马里外长阿卜迪赛义德通电话。

王毅表示, 中索传统友谊源远流长。新冠肺炎疫情发生后, 我们相互支援, 共同维护两国人民健康安全。中方高度重视中索关系, 坚定支持索方维护国家主权独立和领土完整, 愿以共建“一带一路”和落实中非合作论坛成果为契机, 推动两国关系不断迈上新台阶。

On February 28th, 2022, State Councilor and Foreign Minister Wang Yi had a telephone conversation with Somali Foreign Minister Abdisaid at an appointment.

Wang Yi said, China and Somalia have longstanding friendship. Since the outbreak of COVID-19, we cooperate and work together to maintain the health and safety of the peoples in both countries. China attaches great importance to Sino-Somalia relations and firmly supports Somalia in safeguarding national sovereignty, independence and territorial integrity. China is ready to take the Belt and Road Initiative and implementing the Forum on China-Africa Cooperation to promote the relationship between the two countries to a new level.

分析: 首先, 该微博属于技术类语场微博, 适于使用正式、严肃的风格, 在翻译此篇时, 要突出其政治特色的同时还要注意其本身的语场类型与特点。首先, 在词语选择方面, 在原文中, 一些词语特含中国特色, 比如: “国务委员兼外长”一词, 笔者通过查阅资料搜索到“外长”一职相当于美国的“国务卿”一职, 但是考虑到政治方面的差异性, 此时翻译则要保留中国的这一政治特色, 营造源语特色的语场, 从而更有利于源语文化特色的传递。于是将其翻译为“Foreign Minister”。其次, 一些概念上的对等, 比如: 共建“一带一路”, 该词为经济政策类相关词汇, 在翻译时要做到准确传递信息。“一带一路”是指“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”, 在这里通常的译法, 译为“one belt and road”。因为此篇微博源于王毅外长与索马里外长的谈话内容, 旨在加强中国与索马里的合作与外交。了解这样的政策背景, 译者才能准确地阐明相关术语的概念意义, 使西方对中国的经济政策等内容有清晰的认识。

例 2:

为这份勇气点赞! 4 月 26 日, 山西运城, 一女童掉入深井中, 由于井口太窄消防员无法下井救援, 在场的一位大学生自愿倒挂下井营救。网友: 看到了一代青年人勇

敢的模样!

Kudos for that courage! On April 26, in Yuncheng, Shanxi Province, a college student volunteered to rescue a girl who fell into a deep well because the firefighter couldn't go down into the narrow well. Netizen remarked: a brave model for the generation of young people!

分析: 此篇微博属于非技术类语场, 与技术类语场相比, 我们很容易发现此类语场的语言比较轻松、口语化, 用词比较简单, 结构自由。在翻译时可以直接叙述发生的事件, 但在翻译时, 中文强调事情的前因后果, 因此在叙述时先说事情起因, 而后才说结果。而在英文中, 强调事情的结果, 所以在翻译时, 笔者先译的是“a college student volunteered to rescue a girl”, 而后才说原因“because the firefighter couldn't go down into the narrow well。”并且, 此篇微博有一个特点, 即开头的强调为这份勇气点赞!, 这是一般微博才具有的特征, 目的是为了吸引网友的关注, 因此, 相对等的翻译为“Kudos for that courage”, 既实现了语境对等, 同时也符合微博语言的简介特征。最后一句话“网友: 看到了一代青年人勇敢的模样!”是微博引用的网友的话, 考虑到简洁性、口语化的特点, 笔者在此翻译为“Netizen remarked: a brave model for the generation of young people!”。

3 语旨视角下的政务微博翻译

根据语域理论, 交际过程中因参与者不同, 以及参与者的性质、社会地位和角色的不同而可能产生新的语域。语旨是指特定语场下话者与受众的关系。话者与受众的地位关系某种程度上决定了两者的角色关系, 而两者的角色关系又反映出其所处的不同地位。每个人交际时都要自觉地和有意识地构造自己的语言, 探求适当的词句, 寻找最富有表现力的句式和词序来传递信息和表达感情。而参与者之间的社会地位和关系不同, 交流的态度、目的以及方式不同, 都直接影响到句型和语气。根据语旨关系进行的翻译, 应尽量体现出这种关系。语旨可产生不同的正式程度, 主要体现在语气、情态、称呼和人称代词上。而在翻译时, 我们的译文常常就随之做相应的调整, 使得译文符合人物活动和表达的常理, 从而达到符合语旨的目的。

例 3:

你们中午吃的啥? 厨房用火不离人。

Have you already finished your lunch? When you leave kitchen, please remember to turn off the gas stove.

分析: 根据语旨分类, 官方政务微博与用户间关系可分为权力关系与平等关系。权力关系下, 一般使用刻板语

体或正式语体。发布方与接收方保持较大的距离,缺乏直接接触,感情介入较浅,权力关系距离明显;平等关系下,一般使用商议语体或随意语体。发布方与接收方有较高的接触和情感介入。

上例中,“中国消防”所发布的此篇微博目的在于引导人们注意厨房安全用火的问题,但并没有采用严肃口吻,而是采用一种较为口语化的亲切方式,体现出对民众的关心和平易近人的特色。而谈到其翻译,前半句话实则是在与微博粉丝类似于互动,后半句则是表明本篇微博的目的。在翻译时,考虑到政务微博的简洁性及微博本身所带有的互动性特点,笔者认为在翻译时前半句还是要译出,而后半句采用祈使句拉近与用户的关系,若用“you must turn off...”则是一种命令的语气,给人以不舒服的感觉。由此翻译可以更好的体现语旨中角色关系,达到对等的语旨效果。

例 4:

赵立坚表示,“当前形势下,国际社会应当坚持要团结,不要分裂;要民主,不要霸权;要对话协商,不要单边制裁;要独立,不要选边站队,共同推动冲突尽快平息、和平早日来临。中方愿同各方一道继续为此发挥建设性的作用。”

Zhao Lijian said, "Under the current situation, the international community should stick to unity, not division; democracy, not hegemony; dialogue and consultation, not unilateral sanctions; independence, not plianthood. We should work together to resolve conflicts and embrace peace. China is willing to work with all parties to continue to play a constructive role to this end."

分析: 根据语旨分类,该篇微博官方与用于间关系为权力关系,采用严肃的正式语体,因此在翻译时,也应遵循该原则。该篇与外交部赵立坚谈联合国秘书长访俄乌斡旋一行相关,该选段旨在呼吁国际社会正确对待俄乌争端,语言号召力强,频繁出现情态动词。在翻译时,考虑到该段中多次出现相同句式,因此将其省略,直接采用独立结构,也符合文本“简洁性”这一特点。在情态动词上,笔者根据语境以及语气强弱选择了“should”“be willing to”来表达义务与情愿,正确传达国际社会应当承担的义务以及将采取的政策措施,并且表明了中方的立场,实现了原文与译文人际意义的对等。

4 语式视角下的政务微博翻译

语式指语言在交际中的作用,包括了交际的媒介与渠道这两方面内容。语式制约着语言的语篇意义。语式在媒

介和交际渠道的表达上可分为口语和书面语。在此,政务微博英文媒介为书面形式,渠道则为网络发布的形式,一般具有较为正式的语体。

例 5:

《中共中央国务院关于加快建设全国统一大市场的意见》提出:为资本设置红绿灯,防止资本无序扩张。围绕住房、教育培训、医疗卫生、养老托育等重点民生领域,推动形成公开的消费者权益保护事项清单,完善纠纷协商处理办法。对食品药品安全等直接关系群众健康和生命安全的重点领域,落实最严谨标准、最严格监管、最严厉处罚、最严肃问责。

The Opinions of the CPC Central Committee and The State Council on Accelerating the Construction of a Unified National Market proposes: we must set stoplights for capital to prevent its disorderly expansion. We will promote the formation of a public list of consumer protection, and improve the methods for settling disputes through consultation, focusing on key areas related to people's livelihood, such as housing, education and training, medical and health care, elderly care and childcare. We will implement the strictest possible standards, inspections, punishments, and accountability for food and drug security and other key fields that directly relate to people's health and safety.

分析: 此篇选段为“央视新闻”发布的中共中央国务院关于加快建设全国统一大市场的意见,语言专业性体现在多使用长句、并列的动词短语、经济学术语等方面。在翻译时,译者需全面掌握原文的文体表达方式,力求在译文中忠实地再现原文语式,进而实现语篇意义对等。考虑到政务微博语式特征,选段中“住房”一词译为正式书面语“housing”,而并非“live in house”等,“医疗卫生”一词译为“medical and health care”,而非“Medical Treatment and Public Health”。

例 6:

#丁真致敬人民警察#五一劳动节,丁真向“五一”坚守岗位的人民警察致敬。他说,你们都是最美的劳动者。感谢每位常年坚守风雪、驻扎雪域高原的家乡交警,并向祖国的人民警察致敬。

#Dingzhen tributed to the people's police #On May Day, Ding Zhen paid tribute to the police who stood by their posts. We pay tribute to all the traffic police who station in the snowy plateau all year round.

分析:该选段为“中国警方在线”所发,旨在通过“丁真”对家乡人民警察的节日祝福继而表达对所有中国警察的祝福。在中文中,借用了丁真的话来转述,而在翻译成英文时,采用第一人称进行表述,用口语体,同时,与前文一致,表达庄严的行为,译成“*We pay tribute to*”,使译文具有很强节奏感,富有感染力,容易拉近与用户之间的距离,引起共鸣。在译文中再现原文书面语与口语方面的特点,实现译文与原文语篇意义的对等。

5 结语

关于翻译研究,语域理论为其提供新的途径。其实,在实际翻译实践中,语域理论三个变量需要译者综合考虑,从语言学的角度来讲,翻译是一个通过语言代码或文字符号的转换来传递信息的过程。在这个过程中,作者根据不同的交际意图和目的、译者心目中不同的读者群以及不同的交际方法,将语言符号组成连贯的语篇,以完成某个或几个交际功能。这个过程的语场、语旨和语式会发生变化。韩礼德本人也指出,这三变量的其中任何一个的改变都会引起话者与受众交流意义的变化而引起语言的变异,产生不同类型的语域。政治性文本的特点决定了翻译要把信息的准确性和全面性放在首位,但是要凸现政务微博的特色及翻译的相关方面,深刻理解和应用语域三变量理论可给我们提供一个宝贵的视角。

参考文献:

[1] HALLIDAY MAK. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 15-30.

[2] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治[J]. 中国翻

译, 2003(3): 18-22.

[3] 舒娜, 余炫朴. 外宣翻译中时事政治文本英译的特点及其政治考量[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2017, 50(05): 138-143.

[4] 武亚男, 承红. 语域理论视角下李克强总理达沃斯论坛致辞口译研究[J]. 海外英语, 2016(19): 213-214.

[5] 朱燕, 潘宇峰. 政务微博的发展趋势、特点和策略研究[J]. 电子政务, 2016(08): 24-33.

[6] 李新. 语域理论视角下英语新闻标题翻译技巧[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2016, 13(08): 135-136+190.

[7] 王静, 赵建梅. 语域理论视角下的新疆政务微博[J]. 新疆大学学报(哲学·人文社会科学版), 2015, 43(02): 134-139.

[8] 邵春美, 龙莹. 论口译的译前准备--基于语域理论的视角[J]. 鸡西大学学报, 2014, 14(06): 67-69.

[9] 杨大亮, 赵祥云. 政治文本翻译探析[J]. 上海翻译, 2012(01): 39-41.

[10] 邓静子. 从语域理论解读外交语言的文体特征及翻译应用[J]. 文教资料, 2010(30): 30-32.

[11] 黎晓伟. 语域视野下的翻译策略[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2006(S2): 174-176.

[12] 孙志农. 语域理论与翻译[J]. 安徽农业大学学报(社会科学版), 2006(03): 111-114.

作者简介:

王永娇(1998-), 女, 汉族, 河北保定, 学生, 硕士, 桂林理工大学, 翻译方向。